

**Projekt paralelného
korpusu prekladov
Svätého písma**

**Katarína Gajdošová
Jazykovedný ústav Ľ. Štúra SAV,
Bratislava**

Slovenský národný korpus = databáza textov

- písaných (*publicistika, beletria, odborné texty*)
 - prepisy hovorených záznamov + zvuk. záznamy
 - paralelné korpusy
 - Slovenská terminologická databáza
 - lingvistické zdroje (*online slovníky - <http://slovniky.juls.savba.sk/>, monografie, časopisy*)
-
-

Paralelné korpusy:

dvojazyčné – všeobecné, beletristické,
odborné, terminologické...

viacjazyčné – troj- a viac

špecifické – korpus prekladov Svätého
písma

Vyhľadávanie

- dostupné prostredníctvom webového rozhrania (*ČNK, SNK...*)
-
-

Spôsob tvorby paralelného korpusu

- **texty v jednotnom formáte (txt)**
 - **zarovnanie na zmysluplné celky (vety, odseky)**
 - **automaticky (nástroj *hunalign* – voľne dostupný)**
 - **ručne**
-
-

Paralelný korpus prekladov Svätého písma

- plánovaný projekt – pilotná verzia - súhlas

slovenské preklady Božieho slova:

- katolícky preklad (SSV)
- evanjelický preklad
- Roháčkov preklad
- ekumenický preklad

(grécky, vulgáta, anglický) ...

[potenciálne akékoľvek iné preklady]

Ukážkový paralelný korpus:

- obmedzený rozsah: *Gn 1; Jn 1*
 - katolícky, evanjelický, Roháčkov, ekumenický, grécky, anglický, latinský preklad
 - lematizovaný – každému slovenskému slovnému tvaru v texte je priradený jeho základný tvar
 - morfológicky anotovaný – každému slovenskému slovu v texte je automaticky priradená značka zastupujúca morfológické kategórie slova (podľa koncepcie SNK)
-
-

Výhody a problémy:

- označenie súradníc v Božom slove – výhoda automatizovaného zarovnávanía korpusu
 - nesúladi súradníc v jednotlivých prekladoch Božieho slova – problém pri zarovnávaní (Roháčkov preklad)
 - prístup na registráciu používateľa alebo voľne
 - dostupnosť max. jednej celej kapitoly textu (resp. podľa potreby používateľov)
 - otázka autorských práv prekladateľov
-
-

Využitie:

- **biblistický výskum**
 - **translatologický výskum**
 - **lingvistický výskum**

 - **ekumenický rozmer a vzájomné
poznanie Božieho slova**
-
-

Vyhľadávanie:

- tvar, lemma, morfológická značka (tag),
regulárne výrazy
 - súradnice – ľubovoľný z dostupných
korpusov
 - možnosť zobrazenia ľubovoľného počtu
prekladov
-
-

Kto nepozná Písmo, nepozná Krista.

(sv. Hieronym)

